Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to usłyszeliśmy, struchlało nasze serce i już w nikim nie powstał duch wobec was,\* ponieważ JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem na niebiosach, w górze, i na ziemi, w dole.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy o tym usłyszeliśmy, struchlały nasze serca i straciliśmy całą odwagę do walki z wami, ponieważ JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem na niebie, w górze, i na ziemi, w dole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *o tym* usłyszeliśmy, nasze serca struchlały i nie było już odwagi w nikim z waszego powodu; bo JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem wysoko na niebie i nisko na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdyśmy usłyszeli, upadło serce nasze i nie ostał się więcej duch w nikim przed wami; albowiem Pan, Bóg wasz, jest Bogiem na niebie wzgórę, i na ziemi nisko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to słysząc polękaliśmy się i zemdlało serce nasze, i nie ostał się w nas duch na przyszcie wasze: bo JAHWE Bóg wasz sam jest Bóg na niebie wzgórę i na ziemi nisko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wieść o tym zatrwożyły się serca nasze i zabrakło nam odwagi wobec was, ponieważ Pan, Bóg wasz, jest Bogiem wysoko na niebie i nisko na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeliśmy, zwątpiło serce nasze i wszystkim zbrakło wobec was odwagi, gdyż Pan, Bóg wasz, jest Bogiem w górze na niebie i w dole na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na wieść o tym nasze serca zamarły i zabrakło nam odwagi wobec was, ponieważ JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem wysoko w niebie i nisko na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy usłyszeliśmy o tym, struchlały nam serca i z waszego powodu wszystkich opuściła odwaga, ponieważ tylko JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem wysoko na niebie i nisko na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na wieść o tym struchlały serca nasze i opuściła każdego z nas odwaga wobec was, bowiem Jahwe, wasz Bóg, jest Bogiem zarówno w górze na niebiosach, jak i tu nisko - na ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми, почувши, жахнулися нашим серцем, і не стало більше душі в нікому з нас від вашого лиця, бо Господь Бог ваш Бог високо на небі і на землі вдолі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy to słyszeliśmy strwożyło się nasze serce i wobec was nie było już w nikim ducha; bo WIEKUISTY, wasz Bóg, to On jest Bogiem wysoko w niebiosach oraz nisko na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyśmy o tym usłyszeli, nasze serca zaczęły topnieć i z waszego powodu już nikt nie nabrał ducha, bo JAHWE, wasz Bóg, jest Bogiem w niebiosach w górze i na ziemi w dole! |

1. 1) w nikim nie powstał duch wobec was, מִּפְנֵיכֶם ּבְאִיׁש רּוחַ עֹוד וְלֹא־קָמָה , idiom: uszła z nas cała odwaga wobec was. [↑](#footnote-ref-2)